

# Corrigé bac 2010 : Espagnol LV1 Série S-ES – Métropole

## CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

### BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série ES-S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 3

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Un libro innovador  
Andreu Carranza, *Imprenta Babel*, 2009

**Suggestions de correction et barème  
à l'attention des correcteurs du baccalauréat  
Série ES/S LV1**

**UN LIBRO INNOVADOR**

**I – COMPRÉHENSION (10 points)**

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

**Rappel** : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

**1. Pol es :**

- a) autor;
- b) profesor;
- c) director de cine;
- d) editor.

**Elige la respuesta correcta y justifica citando la frase del texto. (0,5 point)**

**Réponse a:** *autor*

*"Pero eres el autor y confiamos en tu discreción"* (1.19-20)

**2. Apoyándote en el texto, di cuál es el oficio de Gema. (0,5 point)**

*"Encargada de marquetín"* (1.16)

**3. Apunta tres elementos que indican que el nuevo manuscrito del autor es diferente de los precedentes. (1,5 points)**

*"Cuando vimos que era una novela de ciencia ficción nos quedamos desconcertados"*  
(1.8)

*"Es un salto al vacío en tu carrera"* (1.8-9)

*"todo un desafío"* (1.9)

*"Nunca habías escrito novela de género"* (1.9)

*"un cambio radical en tu estilo, en tus temas"* (1.9-10)

*"necesitas esta ruptura"* (1.10)

**4. A nivel profesional, Gema es a la vez:**

- a) emprendedora;
- b) innovadora;
- c) eficaz;
- d) competidora.

**Justifica cada afirmación con un elemento del texto. (1 point)**

- a) emprendedora: “nos la vamos a jugar, pero si sale bien, todos habremos ganado” (1.12-13)
- b) innovadora: “ha llegado el momento de hacer algo nuevo” (1.13)  
“tu novela va a ser el primer libro de una era nueva” (1.17)
- c) eficaz: “quien da primero da dos veces” (1.21)
- d) competidora: “las editoriales de la competencia también están rumiando cómo empezar” (1.20-21)  
“tu novela será el primer lanzamiento en edición digital” (1.24-25)

**5. ¿Cómo es el LEC? Cita cuatro características sacadas del texto. (1 point)**

- “la pantalla es especial para la lectura” (1.27-28)
- “tiene un formato estándar” (1.28)
- “de dimensiones de bolsillo” (1.28)
- “muy fácil de utilizar” (1.28-29)
- “cómodo” (1.29)
- “práctico” (1.29)

**6. Pol se muestra:**

- a) observador;
- b) sorprendido;
- c) asustado;
- d) feliz.

**Elige la respuesta correcta y justificala con dos expresiones del texto. (1 point)**

**Réponse b: sorprendido**

- “Me tenéis intrigado” (1.14)
- “¿De qué me estáis hablando?” (1.18)
- “¿Edición digital?” (1.26)

**7. Cita cuatro servicios que ofrece el LEC. (1 point)**

- “las tapas tendrán un diseño especial” (1.37)
- “vídeos” (1.40)
- “hipertextos” (1.40)
- “diccionarios” (1.40)
- “música” (1.40)
- “imágenes” (1.42)
- “acceso a la web” (1.42)
- “comunidad virtual de lectores” (1.42)

**8. ¿Cómo se presentará al autor en el LEC? Apunta dos elementos. (0,5 point)**

- “Son pantallas con el título y el nombre, los créditos” (1.37-38)
- “haremos un pequeño vídeo” (1.38)
- “tendremos que grabarte” (1.38)

**9. Traduire de la ligne 14 (“*Me tenéis intrigado...*”) jusqu’à la ligne 20 (“*...confiamos en tu discreción.*”). (3 points)**

- Vous m’intriguez.
- Le roman, l’œuvre elle-même, le thème, la trame... tout nous a semblé excellent – assura avec enthousiasme la responsable de marketing.
- Ton roman sera le premier livre d’une ère nouvelle –affirma mon éditrice.
- De quoi parlez-vous ?
- Pour le moment, cela va être un grand secret qu’il faut garder jalousement. Mais tu es l’auteur et nous comptons sur ta discrétion.

**Cette traduction n’est pas le seul modèle. D’autres solutions seront également acceptées :**

- 1.17 va être / une nouvelle époque
- 1.18 De quoi êtes-vous en train de me parler ? / De quoi me parlez-vous ?
- 1.20 nous confions en ta discrétion

**II – EXPRESSION (10 points)**

On valorisera l’aptitude à argumenter, la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses. On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l’érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes et la culture personnelle du candidat.

1. “*Hay imágenes, acceso a la web, y además crearemos una comunidad virtual de lectores de la novela en Internet donde se podrán compartir experiencias de lectura a tiempo real*”. Comenta esta frase dando tu opinión acerca de esta nueva forma de lectura (unas doce líneas). (5 points)
2. A Pol no le convence del todo esta forma de libro. Manifiesta su sorpresa y su reticencia frente a Anna y a Gemma. Imagina la conversación entre ellos (unas doce líneas). (5 points)